



星雲大師／Venerable Master Hsing Yun

自知無用，
或許能成為大用；
剛愎自用，
終不能為人所用。

人間福報

The Merit Times
CA

佛光山西來寺 Hsi Lai Temple(I.B.P.S.)

3456 Glenmark Drive, Hacienda Heights, CA 91745

Tel: 1(626)9619697 Fax: 1(626)3691944

E-mail: info@ibps.org www.hsilai.org

星雲禪話

折騰人了

文／星雲大師

唐末五代福建泉州的招慶道匡禪師，潮州人，是福州長慶院慧稜禪師的法嗣弟子。

有一天，道匡禪師看到一名學僧從面前經過，便招手喚他過來，問說：「你從什麼地方來的？」

學僧恭敬地回答：「學人剛從柴火房劈完柴過來的。」

道匡禪師問他：「在這些柴火當中，可有劈不開的柴嗎？」

學僧不明白老師話中有話，只當作是一般的問話來回答，因此很自然地點頭說：「有的。」

道匡禪師忽然話鋒一轉，瞪著雙眼問學僧說：「你說！有什麼是劈不開的？」

學僧當下啞口無言，不知該如何接續應答。

道匡禪師看他回答不出，語氣轉緩和地說：「你如果說不出來，沒關係，你問我，我來告訴你。」

學僧便舉先前道匡禪師的話來問禪師：「有什麼是劈不開的？」

道匡禪師大喝一聲：「真是折騰人了！一個人被無明煩惱習氣所困，迷失自性，種種障道因緣隨之而生，難道不折騰人嗎？但是，『精誠所至，金石為開』，一塊木柴還有什麼折騰人的呢？」

學僧一聽，當下有省。



生命畫語

記憶機能的分類

文與圖／吳孟樵

生物學者說記憶是私人的時光機器。記憶機能的分類是：陳述記憶與程序記憶。我們很容易決定是否喜歡某個人，只要花150毫秒，我們就可決定看到的臉是否有吸引力，而且愈好看的臉，我們愈會記得。

動物在做夢時固化新近學到的生存技能記憶。我們不是為記憶而做夢，是為忘記而夢。

記憶會突然自行顛倒重組。記憶像蘑菇，在黑暗中急速生長。

政治學家甘貝爾：「腦組合及重組資訊，創造出一種非常個人化的心智加工品，稱為記憶。」

這朵周遭帶著綠色氛圍的紫色鬱金香花，與山壁面對面，是否有過去是蘑菇的記憶？

佛光AI 2.0上線 佛典翻譯新紀元

【人間社記者心穎高雄報導】由佛光山人間佛教研究院與MITRA（法之善友AI翻譯），攜手打造的佛光AI（FoGuang AI）2.0版正式上線，結合佛教專業語料與人工智慧技術，建構兼具翻譯、編輯、評估及詞彙管理功能的智慧平台，開啓佛教翻譯AI與專業譯者協作的新里程碑，為全球弘法與文化交流注入嶄新動能。

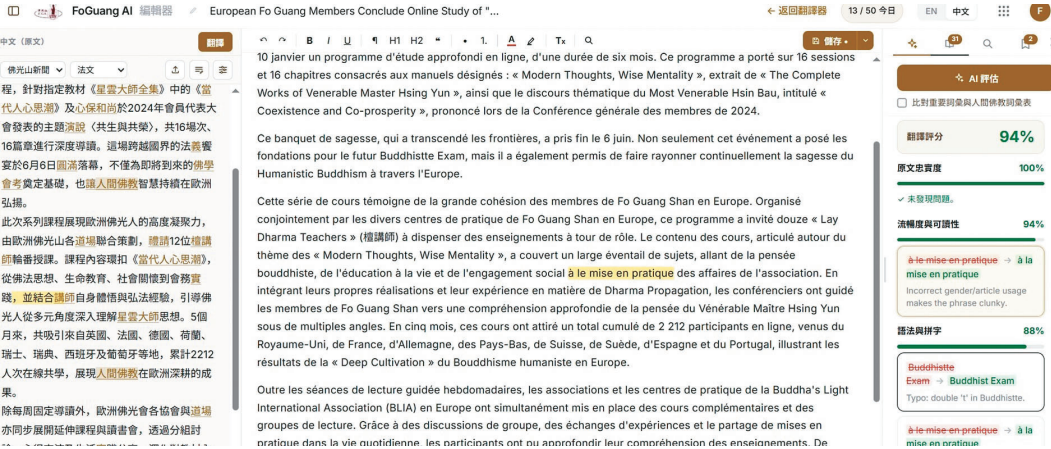
新版平台專為佛教經典、《星雲大師全集》、佛光山人外語新聞及當代人間佛教文獻翻譯而設計，透過智慧科技協助全球修行者、學者與信眾突破語言藩籬，深化佛法傳播與文化交流。

掌握原文脈絡 提升譯文精準度

FoGuang AI計畫始於2024年6月，佛光山人間佛教研究院與當時設於美國加州大學柏克萊分校人工智慧研究實驗室（BAIR）的MITRA計畫簽署合作協議，期望運用AI技術促進佛教典籍與《星雲大師全集》的多語言傳播，讓佛法智慧在數位時代以更有效率的方式接軌全球。

MITRA長期投入佛教AI翻譯研究，累積超過300萬筆梵文、巴利文、藏文與漢文佛典平行語料；佛光山人間佛教研究院則建置涵蓋藏經、《星雲大師全集》及人間佛教中英雙語內容的30萬筆專業語料庫，為模型訓練規畫奠定穩固基礎。

不同於一般通用型AI翻譯工具，FoGuang AI以人間佛教語料為核心訓練，能精準掌握佛光山專有名詞、佛教術語及弘法語境。系統完整學習多年累積的翻譯慣例與用語規範，有效降低專業術語誤譯風險，協助全球佛光人以多元語言準確傳達人間佛教思想，提升國際弘法與跨文化交流品質。



↑FoGuang AI 2.0可將人間通訊社新聞翻譯多種現代語言。圖／佛光山人間佛教研究院提供

FoGuang AI 2.0由佛光山人間佛教研究院副院長妙光法師擔任專案指導，有在法師負責數位基礎設施建置及資料集整理，知悅法師主導平台設計、介面規畫與軟體開發。Google軟體工程師Alex Amies博士擔任技術專家，日本東北大學日本學國際共同研究中心特任副教授、MITRA專案技術長Sebastian Nehrdich博士負責後端系統與翻譯模型訓練，共同推動平台升級。

經過持續研發，FoGuang AI已從單純翻譯工具發展為整合翻譯、編輯、品質評分與詞彙管理的智慧平台。新版介面可依不同文本類型選擇翻譯模式，包括佛教經典、《星雲大師全集》、佛光山新聞及人間佛教相關文獻，並可調整直譯與意譯比例、術語深度、梵文呈現方式及語體正式程度等設定，提供更符合需求的翻譯成果。

平台同時導入語境詞彙解釋功能，使用者點選詞彙即可獲得AI依據上下文產生的詞義分析與說明，協助譯者深入掌握原文脈絡，提升譯文精準度與可讀性。

祈福音樂會 溫馨祈禱和平



↑慧澤法師帶領25位佛光人於會中唱誦梵文〈大悲咒〉，得到觀眾熱烈的迴響。圖／人間社記者Jonathan Thang



↑本次祈福會參加的各宗教代表有佛教、猶太教、基督教、天主教、伊斯蘭教、錫克教、印度教、巴哈伊教。

7日晚間在猶太教堂Temple Beth David舉行年度國家祈禱日祈福會。

本次祈福會經由各宗教代表開會決議，

《心經》誦持 中日交流見法喜



↑慧澤法師分享臨濟宗中文與英文《心經》誦持特色，音調抑揚有致，如「海潮音」般流轉，著重彼此呼應與和諧共持的精神。

圖／人間社記者張志誠



↑Shumyo Kojima法師示範曹洞宗日文《心經》誦持，節奏沉穩、音聲平直，強調在持誦中安住當下，體會身心一如。

圖／人間社記者張志誠

與。兩位法師引導大眾體會兩大傳統在《心經》誦持上的精神意涵。

Shumyo Kojima法師示範曹洞宗日文《心經》誦持，節奏沉穩、音聲平直，強調在持誦中安住當下，體會身心一如，在動作與坐姿上講求嚴謹，呈現專注而慎重的修行風貌。

慧澤法師則分享臨濟宗中文與英文《心經》誦持特色，音調抑揚如「海潮音」般流轉，著重彼此呼應與和諧共持的精神。

多語言功能 自動標示待修正內容

在文件處理方面，FoGuang AI 2.0提供完整的翻譯工作環境，支援PDF、Word、圖片及文字檔上傳，並結合OCR光學字元辨識技術，自動擷取文字內容進行翻譯。使用者可在同一平台完成翻譯、編輯、儲存與匯出作業，同時享有字數統計、自動儲存及雙語對照稿輸出等便利功能。

此外，平台新增譯稿品質評分機制，可從忠實度、流暢度、文法拼字、用語一致性及佛光山官方詞彙符合度等面向進行全面分析。系統除提供整體評估結果外，也能自動標示待修正內容、說明原因並提出具體建議，協助譯者有效提升譯稿品質與審校效率。

佛光山人間佛教研究院表示，目前平台已正式開放（<http://foguang.ai>），提供全球佛教翻譯工作者免費使用。展望未來，FoGuang AI將於6個月內陸續推出西班牙文、法文、德文及葡萄牙文等語言功能。

採取音樂會形式，由各宗教團體表演一個音樂節目，現場氣氛輕鬆融洽，沒有演講傳教，但見證音樂弘法的強大張力。

祈福會主題「和平由我開始」（Peace Begins with You），天主教神父Kevin Rettig在開場引言時指出，真正的和平在於彼此不分膚色、種族等差異，才會是黑暗終結、曙光來臨的時候。

佛教代表由佛光山西來寺社教本土組慧澤法師，帶領25位佛光人於會中唱誦梵文〈大悲咒〉，獲得觀眾熱烈的回響。錫克教用鼓和特別的在地樂箱表現吸引大眾目光、巴哈伊教則由Licata兩兄弟以流行樂團方式合唱、伊斯蘭教代表唱頌每日例行功課、猶太教則以吉他伴奏帶領大眾唱誦。不同的音樂表演方式，顯示音樂在弘法中扮演重要的角色。

本次祈福會參加的各宗教代表有佛教、猶太教、基督教、天主教、伊斯蘭教、錫克教、印度教、巴哈伊教。

生活快門

來自天堂的水晶筆

文與圖／林孟慧

趁空到日本京都府南丹市的美山町走走，正巧前幾日大雪紛飛，日本三大合掌村之一的美山茅草之里，每棟茅草屋上，好似撒了一層厚厚的糖霜。白天太陽照射下溫度回升，積雪慢慢融化成水滴，又在夜晚的低溫下，再次凝結成冰柱；一條條整齊懸掛在茅草屋簷旁，好似來自天堂的水晶筆，美不勝收。



佛光山西來寺近期活動	
時間	活動名稱
6／29（一）	光明燈法會
7／4（六）	慶祝美國國慶
7／4（六）	佛光寶實祝福禮
7／12（日）	2026年短期出家修道會 7／12（日）—7／17（五）